

Au Vietnam, on chante en français !

Extrait du reportage « La Francophonie au Vietnam » du 24 avril 1997

[Générique : Reporter. Alberic de Gouville.]

♪ *Gaston, y a l'téléfon qui son*
| *Et y a jamais person qui y répond* ♪¹

Alberic de Gouville :

Nous sommes au Théâtre de la Jeunesse à Hanoï pour une soirée « Cabaret des artistes ». Sur scène, des étudiants de l'École supérieure des langues étrangères. Ils interprètent des anciens succès français. Deux d'entre eux se détachent du lot : ils chantent à la perfection, même s'ils ont un peu de difficultés à maîtriser le français.

Étudiante interviewée :

Je n'ai pas beaucoup d'occasions d'écouter les chansons modernes. C'est pour ça, j'écoute souvent les chansons assez [vieilles], les chansons des années 1960.

Alberic de Gouville :

Ta chanson favorite dans le spectacle ?

Étudiante interviewée :

C'est *La plus belle pour aller danser*.

♪ *La plus belle pour aller danser*
| *La plus belle pour aller danser* ♪²

Étudiant interviewé :

Il y a beaucoup de Vietnamiens, même s'ils ne parlent pas le français, ils aiment aussi les chansons françaises. Par exemple, comme mes parents, ils ne parlent pas le français mais ils aiment aussi les chansons françaises.

Alberic de Gouville :

Quelle est ta chanson préférée dans le spectacle ?

Étudiant interviewé :

Moi, j'aime bien la chanson *Salade de fruits*.

¹ Extrait de la chanson *Le Téléphone*, Nino Ferrer, 1967.

² Extrait de *La plus belle pour aller danser*, Sylvie Vartan, 1963.

♪ *Salade de fruits jolie, jolie, jolie*
| *Tu plais à mon père, tu plais à ma mère* ♪³

Alberic de Gouville :

En tout, seize chansons interprétées sur une scène où a été reconstituée une terrasse de café parisien. Le metteur en scène du spectacle, Jean-Jacques Bello.

Jean-Jacques Bello :

Ce que je fais dans le monde, plus particulièrement, c'est de monter des spectacles dans la langue du pays. C'est-à-dire, ici, par exemple, j'ai monté *Les Fourberies de Scapin*⁴ en vietnamien. Et j'ai fait des spectacles dans beaucoup de pays du monde, mais en cantonais, en espagnol, enfin bon, en arabe. Je ne conçois pas tellement le théâtre populaire avec un spectacle dans une langue qu'on ne comprend pas.

Alberic de Gouville :

Le choix de ces chansons, c'est en fonction des goûts des Vietnamiens ?

Jean-Jacques Bello :

Non, c'est en fonction de la facilité de la chanson. Parce que si vous prenez des chansons difficiles, vous n'y arriverez jamais ! Moi, je suis musicien, je suis violoniste. Donc, je connais bien la musique et je sais les limites des jeunes que l'on prend et qui n'ont jamais chanté. Il faut leur faciliter la tâche, quand même, dans les écarts, dans les rythmes. C'est pas possible de leur faire faire n'importe quoi.

³ Extrait de *Salade de fruits*, Bourvil, 1957.

⁴ *Les Fourberies de Scapin*, pièce de Molière créée en 1671.